



El Monte Union High School District

Community Committed to College and Career
Cộng đồng Cam kết Hướng tới Đại học và Tạo dựng Sự nghiệp

Arroyo | El Monte | Mountain View | Rosemead | South El Monte
Fernando R. Ledesma | El Monte-Rosemead Adult School

SUMMER 2019/HÈ 2019

Class of 2019 Celebrates Milestone



El Monte Union honored more than 2,000 graduates from its five comprehensive high schools, continuation school and adult school during commencement ceremonies that included teachers, staff, families and community members, who cheered on the students as they received their diplomas and leaped into the next chapter of their lives.

Together, the five comprehensive high schools

produced 59 valedictorians.

At South El Monte High School, all 30 Advancement Via Individual Determination (AVID) students have committed to pursuing post-secondary education, with 90% accepted to four-year universities.

"Thank you to all the students out there who represent South El Monte High School

and make all of us proud in so many ways," said valedictorian Tiffany Lo, who will attend UCLA. "Thank you to the teachers and staff who not only taught us what we need to know to pass the class, but who also listened to our worries, guided us through challenges and provided opportunities for all of us to succeed."

Khóa 2019 kỷ niệm dấu mốc quan trọng

El Monte Union đã vinh danh hơn 2.000 học sinh tốt nghiệp từ năm trường trung học toàn diện, trường bổ túc và trường cho người lớn trong các buổi lễ tốt nghiệp cùng với các giáo viên, nhân viên, gia đình và thành viên cộng đồng, những người đã đến chúc mừng các học sinh trong dịp nhận bằng tốt nghiệp và bước vào chương tiếp theo của cuộc đời.

Có 59 thủ khoa tốt nghiệp từ năm trường trung học toàn diện.

Tại trường trung học South El Monte, tất cả 30 học sinh của chương trình Tiến bộ Nhờ Quyết tâm cá nhân (AVID) đã cam kết tiếp tục bậc học sau trung học, với

90% được nhận vào các trường đại học bốn năm.

"Cảm ơn tất cả các bạn học sinh đại diện cho trường Trung học South El Monte và khiến cả chúng ta cùng tự hào bằng nhiều cách khác nhau," thủ khoa, em Tiffany Lo, người sẽ theo học tại UCLA, phát biểu. "Cảm ơn các thầy cô cùng các nhân viên, những người không chỉ dạy chúng em những kiến thức cần có để thi đỗ, mà còn lắng nghe những băn khoăn của chúng em, hướng dẫn chúng em vượt qua thử thách, đem lại những cơ hội cho tất cả chúng em thành công."



Non-Profit Org.
US Postage
PAID
El Monte, CA
Permit No. 112

EL MONTE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT
3537 Johnson Ave., El Monte, CA 91731



BOARD OF TRUSTEES BAN QUẢN TRỊ

David Diaz
President/Chủ tịch

Florencio F. Briones
Vice President/Phó chủ tịch

Ricardo Padilla
Clerk/Thư ký

Carlos G. Salcedo
Member/Thành viên

Maria Morgan
Member/Thành viên

DISTRICT ADMINISTRATION BAN QUẢN LÝ HỌC KHU

Dr. Edward Zuniga
Superintendent/Giám đốc Học khu

Wael Elatar
Chief Business Officer/
Giám đốc Điều hành

Larry Cecil
Assistant Superintendent of Educational Services/
Trợ lý Giám đốc Học khu về Dịch vụ Giáo dục

Felipe Ibarra
Assistant Superintendent of Human Resources/
Trợ lý Giám đốc Học khu về Nhân sự

(626) 444-9005 • www.emuhsd.org

[f](https://www.facebook.com/ElMonteUHSD) [t](https://twitter.com/ElMonteUHSD) [i](https://www.instagram.com/ElMonteUHSD) @ElMonteUHSD

SUPERINTENDENT'S MESSAGE

Dear El Monte Union Community,

When I look back at all we have collectively accomplished over the 2018-19 school year, I am filled with pride and joy, especially as an alumnus of El Monte Union.

It is rewarding to see our graduating seniors participate in College Signing Day ceremonies and declare their intent to embark on newfound journeys filled with academic challenges and career exploration. It is an especially emotional experience for us as educators to witness our distinguished Class of 2019 don their caps and gowns and celebrate this milestone with family and friends.

Behind these successful graduates is a team of

dedicated parents, teachers, staff and partners in education who I want to thank for providing our students the tools, resources and support to achieve their goals. You have shaped our students into lifelong learners, treated them with kindness and respect and fostered a college-bound environment.

Our campuses will soon foster additional academic opportunities as we prepare to launch this fall our Access for All digital learning program, which will place a Chromebook laptop in every student's hands.

We end the school year on an exciting note and look forward to what's to come.

To our Class of 2019, I wish you the best of luck with all

your future endeavors.

To those who will return in the fall, we look forward to continuing the journey. To those who will soon join us and begin their high school journeys at one of our amazing schools, we cannot wait to get started. To all, please have a safe and joyous summer.



Dr. Edward Zuniga
Superintendent/
Giám đốc Học khu

THÔNGIỆP CỦA GIÁM ĐỐC HỌC KHU

Kính gửi cộng đồng El Monte Union,

Khi tôi nhìn lại tất cả những gì chúng ta đã hoàn thành trong năm học 2018-19, tôi tràn ngập niềm tự hào cùng hân hoan, đặc biệt với tư cách là một cựu học sinh của El Monte Union.

Thật vui sướng khi thấy các học sinh tốt nghiệp của chúng ta tham gia vào các buổi lễ Đăng kí vào Đại học và bày tỏ ý định bắt đầu những hành trình mới đầy thách thức học tập và khám phá nghề nghiệp. Với tư cách là những nhà giáo, chúng tôi đặc biệt xúc động khi được chứng kiến Khóa 2019 ưu tú tốt nghiệp, khoác lên mình áo cử nhân và kỷ niệm dịp trọng đại này cùng với gia đình và bạn bè.

Đằng sau những học sinh tốt nghiệp thành công này là một đội ngũ những phụ huynh, giáo viên, nhân viên và đối tác tận tụy

trong giáo dục mà tôi muốn cảm ơn vì đã cung cấp cho học sinh của chúng tôi các công cụ, nguồn lực và sự hỗ trợ để đạt được mục tiêu của các em. Các quý vị đã định hình học sinh của chúng tôi thành những người học tập suốt đời, đối xử với các em bằng lòng tốt cùng sự tôn trọng và nuôi dưỡng một môi trường hướng tới đại học.

Các cơ sở của chúng tôi sẽ sớm đem đến nhiều cơ hội học tập hơn nữa khi chúng tôi chuẩn bị ra mắt Chương trình học tập kỹ thuật số Quyền Tiếp Cận cho Tất cả, trong đó mỗi học sinh sẽ có riêng một máy tính xách tay Chromebook.

Chúng ta kết thúc năm học đầy hào hứng và mong chờ những điều sắp tới.

Với khóa 2019, tôi chúc các em may mắn với những nỗ lực

trong tương lai. Với những em sẽ trở lại vào mùa thu, chúng tôi mong tiếp tục cuộc hành trình. Với những em sắp tham gia với chúng tôi và bắt đầu hành trình học cấp ba tại một trong những ngôi trường tuyệt vời của chúng tôi, chúng tôi rất mong đón các em. Chúc tất cả một mùa hè an toàn và vui vẻ.

SAVE THE DATE:

First Day of School
Tuesday, Aug 20

LƯU LẠI NGÀY QUAN TRỌNG:

Ngày đầu Năm học
Thứ Ba, ngày 20 tháng tám

District Recognizes Parent Volunteers of the Year

El Monte Union recently honored six parents who dedicate their time to volunteering for the benefit of students, teachers, staff and the school communities they serve.

Also recognized was the 2018-19 District Parent Volunteer of the Year: Jenny Cardenas from Fernando R. Ledesma High School. She was instrumental in helping to create the "Amor de las Madres," or "A Mother's Love," scholarship program.

"She's selfless, thinks about all students and does what she can to help students and their parents," Principal Freddy Arteaga said. "I appreciate her and thank her for all the good she does in our community."

The following parent volunteers were also recognized for their service: Darlene Gonzalez, from Arroyo High School; Jose Macias, from El Monte High School; Erika Cordero, from Mountain View High School; Kin Vong, from Rosemead High School; and Erica Mondragon, from South El Monte High School.

"I want to thank our parent volunteers for their dedication, time and effort to ensuring our schools are strong, our students are supported and our parents are involved," Superintendent Dr. Edward Zuniga said.

Học khu Vinh danh Tình nguyện viên Phụ huynh của Năm

Học khu El Monte vừa qua đã vinh danh 6 vị phụ huynh đã cống hiến và dành thời gian tham gia tình nguyện vì lợi ích của học sinh, giáo viên, nhân viên và cộng đồng trường học.

Đồng thời, danh hiệu Tình nguyện viên Phụ Huynh cấp Học khu trong năm 2018-2019 cũng đã được trao tặng tại buổi lễ cho cô: Jenny Cardenas đến từ trường Trung học Fernando R. Ledesma. Cô là người đóng vai trò chính trong việc lập ra quỹ cho một chương trình học bổng có tên "Amor de las Madres" hay còn gọi là quỹ "Tình Mẫu Tử".

Hiệu trưởng Freddy Arteaga cho biết "Cô ấy là một người vị tha, luôn suy nghĩ cho tất cả học sinh và làm hết sức có thể để giúp đỡ học sinh cũng như cha mẹ của các em." "Tôi rất trân trọng việc làm của cô ấy và cảm ơn vì tất cả những điều tốt đẹp mà cô ấy đã làm cho cộng đồng."

Các bậc phụ huynh sau đây cũng đã được vinh danh tại buổi lễ vì những đóng góp của họ: Darlene Gonzalez đến từ trường Trung học Arroyo; Phụ huynh Jose Macias đến từ trường Trung học El Monte; Erika Cordero đến từ trường Trung học Mountain View; Kin Vong đến từ trường Trung học Rosemead; và Erica Mondragon đến từ trường Trung học South El Monte.

"Tôi muốn gửi lời cảm ơn sâu sắc nhất đến các tình nguyện viên phụ huynh vì sự tận tâm, nỗ lực và khoảng thời gian quý báu mà các vị đã bỏ ra để giúp xây dựng các trường học thêm vững mạnh, các em học sinh nhận được hỗ trợ kịp thời và phụ huynh được kết nối với nhà trường", Giám đốc Edward Zuniga phát biểu.

District Commemorates LGBTQ Pride Month

El Monte Union community members gathered on Valley Boulevard in May to raise a rainbow flag that flew at the District office in June in celebration of LGBTQ Pride Month.

The event was held to celebrate the identities and contributions of the lesbian, gay, bisexual, transgender and queer community and ensure students belonging to the community feel supported and included.

"By recognizing LGBTQ Pride Month, we are affirming our belief that all students, staff and families deserve to be treated with dignity and respect and are provided safe schools in which to learn and work," Superintendent Dr. Edward Zuniga said.

The event featured a symbolic pin distribution and remarks from Mountain View High School student Angel Jimenez.

"Today's event is not just a simple flag-raising," Jimenez said. "Today, El Monte makes a huge step in creating an inclusive environment where all students - regardless of sexual preference, gender identity or expression - are comfortable in being who they are."

Học khu Kỷ niệm Tháng tự hào của cộng đồng LGBTQ

Các thành viên trong học khu El Monte đã tập trung tại Valley Boulevard vào tháng 5 để giương cờ cầu vồng tại văn phòng Học khu vào tháng 6 trong lễ kỷ niệm Tháng tự hào LGBTQ.

Sự kiện này được tổ chức để tôn vinh bản sắc và sự đóng góp của cộng đồng đồng tính nữ, đồng tính nam, song tính, chuyển giới và những người chưa xác định được giới tính; và đảm bảo học sinh thuộc cộng đồng này cảm thấy được ủng hộ và không bị tách biệt.

Giám đốc, tiến sĩ Edward Zuniga chia sẻ "Bằng việc công nhận Tháng tự hào LGBTQ, chúng tôi đang khẳng định niềm tin của mình rằng tất cả học sinh, nhân viên và gia đình xứng đáng được đối xử bằng cả nhân phẩm và lòng tôn trọng, đồng thời có được môi trường an toàn để học tập và làm việc."

Những người tham gia sự kiện được tặng huy hiệu biểu tượng. Em Angel Jimenez của trường Mountain View cũng có lời phát biểu.

"Sự kiện ngày hôm nay không chỉ là một hoạt động giương cờ đơn thuần", Jimenez cho biết. "Ngày hôm nay, El Monte có một bước tiến lớn trong việc tạo ra một môi trường hòa nhập, nơi tất cả các học sinh bất kể khuynh hướng tình dục, bản sắc giới tính hay biểu hiện - đều cảm thấy thoải mái khi là chính mình."



Digital Learning Initiative, 1:1 Laptop Program Set to Launch

El Monte Union is gearing up to launch its new Access for All digital learning initiative, which will put technology into the hands of every student and eliminate barriers to learning, ensuring their academic success at school and at home.

This fall, El Monte Union students will receive their own dedicated Chromebook laptops, carrying cases and chargers to use at school under its 1:1 digital learning program. It will allow students instant access to technology to do homework, research, communicate and collaborate with peers.

To boost student engagement and ensure equitable access to technology, El Monte Union will also provide students with limited or no at-home Internet access the opportunity to apply for a free MiFi wireless hotspot through a 1 Million

Project Foundation grant.

"We are very excited to launch this initiative, which will not only enhance and transform learning for our students, but also ensures that they are provided every tool available to thrive in a 21st century learning environment," Superintendent Dr. Edward Zuniga said.

Teachers are undergoing training this summer and have been provided access to a new online professional development program designed to help them effectively integrate 1:1 laptop use into daily instruction and their teaching practices.

For more information, visit www.emuhd.org/accessforall.

Sáng kiến Học tập Kỹ thuật số, Chương trình Laptop 1:1 chuẩn bị ra mắt

Học khu trung học El Monte Union đang chuẩn bị ra mắt sáng kiến Quyền Truy Cập cho Tất Cả Sáng Kiến Học Tập Kỹ Thuật Số, sẽ đưa công nghệ tới tận tay mỗi học sinh và loại bỏ các rào cản trong học tập, đảm bảo thành công trong học tập ở trường và ở nhà.

Mùa thu này, học sinh El Monte Union sẽ nhận được máy tính xách tay Chromebook của riêng mình, gồm có đồ đựng máy và bộ sạc để sử dụng tại trường như một phần của sáng kiến học tập kỹ thuật số 1:1. Chương trình sẽ cung cấp cho tất cả học sinh trung học quyền truy cập tức thì vào công nghệ để làm bài tập về nhà, nghiên cứu, giao tiếp và hợp tác với các bạn.

Để tăng cường sự tham gia của học sinh và đảm bảo quyền truy cập công bằng với công nghệ, El Monte Union cũng sẽ cung cấp cho học sinh quyền truy cập Internet tại nhà hạn chế hoặc không hạn chế để đăng ký một điểm truy cập không dây MiFi miễn phí qua khoản tài trợ Quỹ Dự án 1 triệu.

"Chúng tôi rất vui mừng ra mắt sáng kiến này, nó sẽ không chỉ tăng cường và thay đổi việc học của học sinh, mà còn đảm bảo rằng chúng được cung cấp mọi công cụ có sẵn để phát triển trong môi trường học tập của thế kỷ 21", Tiến sĩ Edward Zuniga nói.

Giáo viên đã được cung cấp quyền truy cập vào một chương trình phát triển nghề nghiệp trực tuyến mới, được thiết kế để hỗ trợ họ tích hợp sử dụng máy tính xách tay 1:1 vào hướng dẫn và thực hành giảng dạy hàng ngày.

Để biết thêm thông tin, hãy truy cập www.emuhd.org/accessforall.



El Monte Union Celebrates Art in Education

El Monte Union is celebrating art in education, recently unveiling its latest "Go Green" mural and congratulating a Mountain View High School student for winning the 32nd Congressional District Art Competition.

The District's community mural series, on display at the District office, is devoted to creating student and community awareness of conservation and sustainability. The newest mural, titled "The Red Sea Below The Earth," was created by Mountain View High students to address climate change.

Mountain View student Nancy Hoang was named recently the winner of the 2019 Art

Competition, themed "An Artistic Discovery," for the 32nd Congressional District represented by Rep. Grace F. Napolitano.

Napolitano's office received 76 art pieces from 13 high schools throughout the San Gabriel Valley. Hoang won first place with her colored pencil drawing, "Orange Fish," which will hang in the U.S. Capitol Building in Washington, D.C. for the next year.

"I'm really proud of Nancy," art teacher Ron Switzer said. "She really worked hard and took it home on weekends. It is a lot of work, and I'm glad her efforts were recognized."



Học khu El Monte Tôn vinh Mỹ thuật trong Giáo dục

El Monte Union tôn vinh mỹ thuật trong giáo dục, và gần đây đã ra mắt bức tranh tường "Go Green" mới nhất của nhà trường cũng như chúc mừng một học sinh thuộc trường trung học Mountain View đã giành chiến thắng trong Cuộc thi Nghệ thuật Khu vực Quốc hội thứ 32.

Loạt tranh tường cộng đồng của Học khu được trưng bày tại văn phòng Học khu nhằm khơi gợi nhận thức cho học sinh và cộng đồng về vấn đề bảo tồn và bền vững. Bức tranh tường mới nhất có tên "The Red Sea Below" được các học sinh của Mountain View khai thác vấn đề biến đổi khí hậu.

Học sinh của Mountain View, Nancy Hoang, gần đây đã được vinh danh là người chiến thắng của Cuộc thi Mỹ thuật năm 2019, với chủ đề "Khám

phá nghệ thuật" trong Cuộc thi Mỹ thuật của Khu vực Quốc hội thứ 32 do Grace F. Napolitano giới thiệu.

Văn phòng Napolitano đã nhận được 76 tác phẩm nghệ thuật từ 13 trường trung học trên khắp Thung lũng San Gabriel. Hoang đã giành được giải nhất với bức vẽ bút chì màu mang tên "Orange fish". Bức tranh đoạt giải sẽ được treo trong Tòa nhà Quốc hội Hoa Kỳ ở Washington, D.C. vào năm tới.

Giáo viên mỹ thuật Ron Switzer cho biết "Tôi rất tự hào về Nancy. Em thực sự rất chăm chỉ, còn mang bức vẽ về nhà vào cuối tuần. Bức vẽ mất rất nhiều công sức và tôi mừng vì những nỗ lực của em đã được công nhận."





Seniors Celebrate Futures During College Signing Day

Hundreds of graduating seniors from El Monte Union's comprehensive high schools celebrated their commitments to colleges and universities and the next step in their academic and professional journeys during College Signing Day ceremonies in May.

"Remember that you come from a community of resilience and perseverance," El Monte High School AVID teacher Sonia Lamas told 150 seniors. "I want

you to know that wherever you end up, you are meant to be there. You are rich in character since you are a lion and you have been raised on our strong campus. You have taken the tests and you have been admitted by these colleges for a reason and your worth is great."

Students will attend such universities as Cornell, UC Berkeley, UC Davis, Georgetown University and

UCLA. Students also plan on attending Cal States, community colleges and vocational schools; others will enter military service or join the workforce.

"This is a great opportunity to not only recognize our first-generation college students, but also inspire our youngest students to strive toward postsecondary education," Superintendent Dr. Edward Zuniga said.



Học sinh năm cuối Trân trọng Tương lai trong Ngày Đăng ký Trường Đại học Tương lai

Hàng trăm học sinh tốt nghiệp từ các trường trung toàn diện trong học khu El Monte Union đã làm lễ ký cam kết nói lên ý định vào các trường đại học, cao đẳng và bước tiếp theo trong hành trình học tập và làm việc của các em trong các buổi Lễ Đăng ký Trường Đại học trong tháng 5.

"Hãy luôn ghi nhớ rằng các em đến từ một cộng đồng kiên cường và bền chí", Sonia Lamas, giáo viên chương trình AVID của trường Trung học El Monte phát biểu trước 150 học sinh năm cuối. "Tôi muốn các em biết rằng cho dù các em dừng chân ở nơi nào đi nữa, các em luôn thuộc về nơi đó. Các em giàu nhân cách bởi vì các em là những con sư tử được nuôi dưỡng trong môi trường bền bỉ của chúng tôi. Các em

đã hoàn thành những bài kiểm tra và được nhận vào những trường đại học này là có lý do, và các em có giá trị to lớn".

Những học sinh này sẽ theo học các trường đại học như Cornell, UC Berkeley, UC Davis và Georgetown. Các em cũng có kế hoạch theo học tại Cal States, các trường cao đẳng cộng đồng và trường dạy nghề; một số học sinh khác sẽ vào quân đội hoặc đi làm luôn.

Giám đốc, tiến sĩ Edward Zuniga cho biết "Không chỉ để vinh danh những sinh viên đại học thế hệ đầu tiên của chúng tôi, đây còn là cơ hội tuyệt vời để truyền cảm hứng cho các em học sinh khóa dưới phấn đấu hướng tới cấp học cao hơn".

El Monte Promise Foundation Grant Helps Students Save for College

The El Monte Promise Foundation has won a \$448,000 Every Kid Counts state grant that will enable the nonprofit to expand its college savings program for K-12 students, including those enrolled in El Monte Union schools.

The funds will be distributed over three years and will allow the Foundation - which launched its savings program in 2015 to help cultivate a college-going culture in El Monte - to bolster its Scholars Savings Program.

"I want to congratulate the El Monte Promise Foundation for winning this competitive grant and supporting our families in financing their child's pursuit of higher education," Superintendent Dr. Edward Zuniga said. "Students across the El Monte community will greatly benefit from this grant and help our children save for college."

The El Monte Promise Foundation, a partner of El Monte Union, incentivizes families to pursue higher education by opening college savings accounts, teaching a student and parent financial literacy curriculum and providing college admission information to high school students through the El Monte Union Pledge Compact.

For more information, visit www.promisefoundation.org or call (626) 453-3794.

Quý El Monte Promise Foundation Giúp Học sinh Tiết kiệm để Học Đại học

Quý El Monte Promise Foundation đã giành được khoản trợ cấp của bang mang tên "Every Kid Counts" trị giá 448.000 đô la để giúp quý phi lợi nhuận này mở rộng chương trình tiết kiệm để vào học đại học cho học sinh từ mẫu giáo đến lớp 12, bao gồm cả những học sinh đăng ký vào các trường của Học khu El Monte.

Các khoản trợ cấp sẽ được phân bổ trong ba năm và cho phép Quý- đã ra mắt chương trình tiết kiệm vào năm 2015 để nuôi dưỡng văn hóa đại học ở học khu El Monte - củng cố Chương trình Tiết kiệm cho Học sinh.

Giám đốc học khu, tiến sĩ Edward Zuniga cho biết, "Tôi muốn chúc mừng Quý El Monte Promise Foundation vì đã giành được khoản trợ cấp đầy cạnh tranh này và đã hỗ trợ các gia đình, và tài trợ cho con của họ học lên đại học. Học sinh trên khắp cộng đồng El Monte sẽ được hưởng lợi rất nhiều từ khoản trợ cấp này và giúp con em chúng tôi tiết kiệm để học đại học."

Quý El Monte Promise Foundation là một đối tác của El Monte Union và có vai trò khuyến khích các gia đình theo học đại học bằng cách mở tài khoản tiết kiệm đại học, giảng dạy chương trình tài chính cho học sinh và phụ huynh và cung cấp thông tin nhập học đại học cho học sinh trong học thông qua Cam kết Bảo đảm của El Monte Union.

Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập www.promisefoundation.org hoặc gọi (626) 453-3794.

Wendy MacLellan: Classified Employee of Year



El Monte-Rosemead Adult School receptionist Wendy MacLellan has been named El Monte Union's 2019 Classified Employee of the Year.

Wendy MacLellan: Nhân viên Suất sắc của Năm

Nhân viên tiếp tân của trường dành cho người lớn El Monte-Rosemead, bà Wendy MacLellan, đã được vinh danh là Nhân viên Xuất sắc của năm 2019 của El Monte Union.

El Monte Union Celebrates Retirees

El Monte Union recently bid a fond farewell to its retiring staff and faculty, who have dedicated decades of service to the District and its students.

El Monte Tôn vinh các Nhân viên Về Hưu



Học khu El Monte vừa qua đã nói lời chào tạm biệt các nhân viên và giáo viên đã nghỉ hưu, những người đã dành nhiều thập kỷ phục vụ cho Học khu và các học sinh của trường.